

**PHILOLOGY OF THE EAST**  
**Literature of the peoples of the world**  
**ФИЛОЛОГИЯ ВОСТОКА**  
**Литература народов мира**

Научная статья

Филологические науки

УДК 82-1/29

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2023-6-5-977-985>

**Ленинградское (блокадное) издание «Песни о Роланде» 1943 г. в свете истории ленинградской (петербургской) арабистики: судьбы людей и судьба книги**

Дмитрий Валентинович Микульский

*Институт востоковедения РАН, Москва, Россия,*

*dmtrimikulski@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3239-1670>*

*Аннотация.* А. А. Долинина — современник Великой Отечественной войны и Блокады Города на Неве. Мы победили и благодаря стойкости и героизму наших воинов и всего народа, и благодаря истовому служению тех, кто был призван хранить и дарить народу великие ценности отечественной и мировой культуры. Свидетельство тому — издание вольного перевода «Песни о Роланде», осуществленное в 1943 г., вскоре после прорыва Блокады. Это замечательный памятник той великой эпохи.

*Ключевые слова:* «Песнь о Роланде»; советское искусство художественного перевода; арабистика в Ленинграде; Блокада Ленинграда

*Для цитирования:* Микульский Д. В. Ленинградское (блокадное) издание «Песни о Роланде» 1943 года в свете истории ленинградской (петербургской) арабистики: судьбы людей и судьба книги. *Ориенталистика*. 2023;6(5):977–985. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2023-6-5-977-985>.



Контент доступен под лицензией Creative Commons “Attribution-ShareAlike” («Атрибуция-СохранениеУсловий») 4.0 Всемирная.

© Микульский Д. В., 2023  
© Ориенталистика, 2023



## The Leningrad (dating to the siege) edition of “The song of Roland” (1943)

Dmitry V. Mikulsky

*Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences Moscow, Russia;*  
*dmitrimikulski@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3239-1670>*

**Abstract.** A.A. Dolinina is the contemporary of the 2nd World War at the territory of the former Soviet Union and of the Siege of Leningrad. We gained the Victory owing to the firmness of our soldiers and civilians, as well as thanks to the devout serving of those, on whom it was bestowed to preserve and to present to the Nation the great Universal and National cultural values. A testimony of that is the edition of a free translation of “The Song of Roland”, carried out in 1943, soon after the break of the Siege. It is a worthy landmark of that Great Epoch.

**Keywords:** “The Song of Roland”; the Soviet art of literary translation; Arabic Studies in Leningrad; the Siege of Leningrad

**For citation:** Mikulsky D.V. The Leningrad (dating to the Siege) edition of “The Song of Roland” (1943). *Orientalistica*. 2023;6(5):977–985. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2023-6-5-977-985> (in Russian).

*Посвящается светлой памяти моих родственников и свойственников, защитников  
Ленинграда, генерал-лейтенанта Семена Петровича Микульского (1896–1964),  
лейтенанта Владимир Евгеньевича Интельмана (1912–1942),  
матроса морской пехоты Виктора Борисовича Солнышкина (1927–1984)*

Надеюсь, что данная статья довольно тесно связана с тем обстоятельством, что настоящий выпуск «Ориенталистики» посвящен памяти выдающейся дочери петербургской арабистической школы профессора Анны Аркадьевны Долининой (1923–2017). Профессор Долинина — дочь не только этой исследовательской школы, но и дочь своего времени — ей было суждено стать свидетелем как многих невзгод, так и многих радостей той эпохи, на которую пришлось время ее жизни. Я об этом осмелился упомянуть потому, что люди, которые в то время делали книги, (да и вообще очень многие сыны и дочери нашего народа) порой переживали значительные жизненные, мягко говоря, затруднения. Это касается, в том числе, и старшего коллеги А. А. Долининой — профессора Виктора Ивановича Беяева (1902–1976).

Что касается Виктора Ивановича, то с ним в те непростые годы произошла вот такая история. По словам моего покойного учителя М. С. Киктева (1943–





2005)<sup>1</sup>, когда будущий профессор вернулся с Финской войны, некий известный впоследствии иранист К. (с которым и мне, увы, довелось быть знакомым) обвинил Виктора Ивановича в том, что он якобы был «неправильно ранен». К счастью, В. И. Беляеву удалось доказать свою невиновность.

Подобные повороты судьбы были характерны и для жития тех, кто выпустил в свет книгу, о которой речь пойдет в моей статье. Это «Песнь о Роланде», в вольном стихотворном переложении, Сергея Павловича Боброва (1889–1971), с иллюстрациями Марии Михайловны Синяковой-Уречиной (1890–1984) и с предисловием знаменитого Ильи Эренбурга (1891–1967) [*Песнь о Роланде*, 1943]. На титульном листе значится, что книга вышла в 1943 г., напечатана Государственным издательством детской литературы Народного комиссариата просвещения РСФСР. Место осуществления издания — Москва и Ленинград. Из данных о книге, напечатанных на последней странице, мы узнаем, что книга была подписана к печати 9 сентября 1943 г. (не надо объяснять читателям, какие тогда Ленинград переживал времена). Тираж издания — 25 000 экземпляров; цена — 4 рубля 25 копеек. Типография, где было осуществлено печатание, — Фабрика детской книги Издательства детской литературы (Сущевский вал, 49). Предназначена для старшего возраста (видимо, школьного) [*Песнь о Роланде*, 1943, с. 96].

Готовя настоящую публикацию, выяснил, что исследуемая книга доступна в Интернете на отечественном сайте Raru's Gallery.

Имеются сведения о переиздании «Песни...» в вольном переводе Сергея Павловича Боброва тем же Детгизом в 1958 г., с иллюстрациями И. Архипова [*Песнь о Роланде*, 1958].

Ко мне издание 1943 г. попало случайно, в самом начале 2022 г. (я приобрел его за 450 современных рублей в букинистическом отделе книжного магазина «Москва» на Тверской), в довольно ветхом состоянии. Стараниями искусного переплетчика Зинаиды Анатольевны Блиновой, к профессиональным услугам которой я часто прибегаю, книга обрела приемлемый вид и сделалась способна и далее служить читателям.

Напечатана на грубой бумаге серовато цвета, в бумажном переплете. На лицевой стороне переплета имеется иллюстрация, имитирующая средневековый витраж и изображающая фигуру рыцаря, видимо, Роланда, в доспехах.

Начну по порядку рассказ о людях, породивших эту книгу.

Мария Михайловна Синякова-Уречина — видный московский художник. В молодости была близка к русскому авангарду. Была одной из муз Велимира Хлебникова (1885–1922): он посвятил ей и ее сестрам поэму «Синие оковы». Успешно работала в сфере художественного оформления книг — с 1918 по 1962 г. В 1952 г. была исключена из Союза художников «за пресмыкательство перед западным искусством». Умерла в Москве [*Синякова-Уречина, Мария Михайловна*].

Сергей Павлович Бобров — видная в футуристических кругах фигура еще в дореволюционное время. Следует сказать, что его отец, чиновник министерства финансов, был известен как шахматист и издатель журнала «Шахматное

<sup>1</sup> О жизни и личности М. С. Киктева см.: [Башарин, 2023, с. 255–261].



обозрение». Мать — детская писательница, публиковавшаяся под псевдонимом А. Галагай. Сам Сергей Павлович окончил знаменитый Катковский лицей (в этом здании впоследствии располагался МГИМО МИД, а ныне помещается Дипломатическая академия МИД).

В советское время Сергей Павлович Бобров сохранял известность как поэт, а также работал как прозаик — опубликовал три социально-утопических романа. Служил в Центральном статистическом управлении. Был репрессирован и сослан в Кокчетав. На рубеже 1940–1950-х гг. публиковал научно-популярные книги для школьников. Всю жизнь занимался стиховедением, и в последние годы своей жизни плодотворно сотрудничал с известным литературоведом и литературным переводчиком Михаилом Леонидовичем Гаспаровым (1935–2005) [Бобров, Сергей Павлович].

Хочу напомнить читателям, что предшественниками С. П. Боброва на ниве перевода «Песни о Роланде» были такие видные, еще дореволюционные, литераторы и исследователи, как Борис Николаевич Алмазов (1827–1876) [Осиповат, 1989], Фердинанд Георгиевич де ла Барт (1870–1915) [*Ла Барт, Фердинанд Григорьевич*] и Александр Николаевич Чудинов (1843–1908) [Чудинов, Александр Николаевич].

Уже в советское время, в 1934 г., в знаменитом издательстве Academia, был опубликован первый отечественный научный перевод «Песни...», выполненный известным специалистом по античной и средневековой латинской словесности и литературоведом-теоретиком Борисом Исааковичем Ярхо (1889–1942) [Ярхо, Борис Исаакович]<sup>2</sup>. Он, между прочим, в 1935 г., вместе с рядом других представителей московской интеллигенции, был репрессирован по так называемому делу «о Большом немецко-русском словаре» и умер, продолжая работать, в Сарапуле, «далеко от Москвы».

Самым удачным переводом «Песни...» считается тот, что был выполнен уже не предшественником, но последователем С. П. Боброва, ленинградцем, фронтовиком, обладателем боевых наград и кавалером французского Ордена искусств и литературы Юрием Борисовичем Корнеевым (1921–1995) [Корнеев, Юрий Борисович]<sup>3</sup>.

Возвращаясь к представляемой книге, хочу сказать, что помимо собственно вольного перевода «Песни...» С. П. Бобров включил в рассматриваемое издание «Послесловие» и комментарии [*Песнь о Роланде*, 1943, с. 76–86; 87–95]. В «Послесловии», которое выказывает глубокое знакомство автора с научной литературой того времени, С. П. Бобров останавливается на следующих моментах.

«Песнь...» — один из самых замечательных памятников народного поэтического творчества. Она исполнена элегического тона, ибо повествует о героической гибели в неравном бою с маврами доблестных франкских конников во главе с народным героем, бесстрашным Роландом. Хотя дружина славных витязей и погибла, безбожных мавров постигает заслуженная месть франков.

<sup>2</sup> См. перевод Б. И. Ярхо: [*Песнь о Роланде: по оксфордскому тексту*, 1934].

<sup>3</sup> См. издание памятника в переводе Ю. Б. Корнеева: [*Песнь о Роланде. Старофранцузский героический эпос*, 1964].



«Песнь ...», имеющая определенную историческую основу, сложилась благодаря творческой фантазии труверов (иначе говоря, жонглеров). Характерно, что рассказывая о «Песни...», С. П. Бобров нередко называет ее былинной. Это тем более показательно, что, с его точки зрения, генезис «Песни о Роланде» сходен с генезисом русских былин.

Сделавшись в одиннадцатом столетии широко известной, «Песнь...» стала чем-то вроде национального гимна французов — перед сражением при Гастингсе (1066) ее затянул певец Тайлефер, а подхватили все французские рыцари, которые со всех концов Франции собрались под знамена Вилгельма-Завоевателя, чтобы покарать непокорных саксов и их вероломного короля Гаральда<sup>4</sup>.

Далее автор «Послесловия» рассказывает об истории упрочения франкского государства под властью предков Карла Великого (ок. 748–814; король франков — с 768; император Запада — с 800). Им, и в особенности майордому Карлу Мартеллу (686 (или 688)–741), довелось столкнуться с новым и очень страшным врагом — арабами. Смятение перед ними усиливалось благодаря слухам о сказочных богатствах Востока. Тем не менее в 732 г. пришельцы были разгромлены при Пуатье. Успешно воевал с маврами и отец Карла Великого, Пипин Короткий (714–768). Что же до Карла Великого, то он превратил Франкское государство в такую могущественную державу, что ее дружбы искал, среди прочих мировых столиц, Багдад<sup>5</sup>.

«Песнь...», продолжает С. П. Бобров, формирование которой произошло много позже той эпохи, рисует развитое феодальное общество, в котором рыцарство стало играть весьма большую роль. Баски же, изначальные противники исторического Роланда, превратились в сарацинов, так как поэма «сложилась в обстановке ожесточенной борьбы с испанскими мусульманами, а отчасти и с мусульманами Востока». Вся атмосфера «Песни...» — атмосфера раннего этапа формирования централизованного Французского государства, и такая политика королевской власти была поддержана горожанами и небогатыми рыцарями.

Далее С. П. Бобров рассматривает устное бытование «Песни ...» и других возникших на ее основе во Франции народных произведений вплоть до конца XIX в., а также распространение сюжета о Роланде в общеевропейской словесной культуре вплоть до семнадцатого столетия.

Завершается «Послесловие» сообщением об обнаружении Оксфордской рукописи «Песни...», ее описанием и рассказом о переводах памятника на современный французский и другие новые европейские языки.

---

<sup>4</sup> См. изложение одной из версий исторического предания о вероломстве Гаральда: [Дугу, 1890, р. 103–104].

<sup>5</sup> По всей видимости, С. П. Боброву не была известна статья академика В. В. Бартольда «Карл Великий и Харун ар-Рашид» [Бартольд, 2002, с. 342–364], в которой наш великий востоковед показал, что сведения западноевропейских хронистов о посольствах аббасидского халифа к франкскому императору — не более, как историческая легенда. Такое незнание вполне объяснимо и извинительно — С. П. Бобров не был востоковедом.



Итак, Сергей Павлович Бобров сумел рассказать довольно просто о сложных проблемах, связанных с пониманием переведенного им памятника. Таким образом, и он сам, и руководители Детгиза предполагали весьма высокий уровень гуманитарных интересов у старших школьников военной поры.

Думается, что столь крупную и в то же время сложную фигуру истории нашей литературы и общественной жизни, такого выдающегося писателя и публициста, как Илья Григорьевич Эренбург [*Эренбург Илья Григорьевич*, 1978, с. 233, ст. 685–686.], данной читательской аудитории представлять не нужно. Скажу только, что предисловие к исследуемой книге (оно, как следует из даты, напечатанной в конце его, было написано в июне 1943 г.: ведь недавно завершилась Сталинградская битва) [*Песнь о Роланде*, 1943, с. 3–5] выдержано в характерных для публицистики Эренбурга риторико-патетических, если так можно выразиться, тонах (притом что И. Г. Эренбург знал толк во французской литературе, и новейшей, и старинной). И в древности, пишет Эренбург, «были прекрасные чувства...: любовь к своей земле, верность, самопожертвование. Боевые дела Роланда подобны боевым делам наших современников. Роланд знает, что “верность дороже жизни” ... “Песнь о Роланде” — это исповедь народа, любящего свою прекрасную родину».

Франция, продолжает публицист, знала победы и поражения. Она одерживала победы во время Революционных войн, побеждала и терпела поражения во время Первой мировой войны. Отметим для себя, что автор предисловия ни словом не упоминает о Наполеоновских войнах — ведь Император французов — лютей враг России, с которого в нашей пропаганде военной поры сравнивали с Гитлером.

В 193–1940 гг., рассуждает далее И. Г. Эренбург, Франция потерпела поражение, «но и тогда смелые французы оказывали геройское сопротивление насильникам». Поэтому «чувства старого рыцаря воодушевляют молодых французов». «Пусть же старая и прекрасная “Песнь...” — завершает И. Г. Эренбург «Предисловие», — поможет русским юношам и девушкам понять сердце Франции... Пусть задумаются юные читатели французской эпопеи, сыновья и младшие братья героев Сталинграда, над значением мудрых слов “Песни...”».

Вот так публицист перебрасывает смысловой мост между «Песней...» и теми трагическими днями, которые тогда переживала наша страна.

Нужно сказать, что книга, о которой я рассказываю, для 1943 г. явление далеко не единичное. Мне удалось собрать сведения о восемнадцати изданиях, осуществленных в том году Детгизом. Из них самыми многочисленными оказались издания русской классики (8); следующая в количественном отношении группа — научно-популярная детская литература (5); далее идут собственно художественные произведения для детей (3); замыкают список произведения зарубежной литературы (2).

Таким образом, нельзя не признать, что руководство Детгиза (которое, разумеется, подчинялось тогдашнему руководству нашего государства) заботилось и о просвещении молодого поколения, и о развитии его культурной и исторической памяти.



Что же касается исследуемой книги, то она была подготовлена и напечатана в Москве. В Ленинграде же, где лишь совсем недавно было прорвано блокадное кольцо (как помнят читатели, 18 января 1943 г.), по всей видимости, печатать книги было все еще, мягко говоря, неподручно. Обозначение обеих столиц на титульном листе, думается, — вполне оправданный пропагандистский ход, которым показали «и Риму, и Миру», что Град Петров жив, причем не хлебом единым.

Так что моя статья — дань памяти, в свете наступившей годовщины прорыва Блокады и наступающей годовщины полного ее снятия, сынам и дочерям той страшной и славной эпохи, современникам Анна Аркадьевны Долининой, Ольги Борисовны Фроловой, Сергея Борисовича Певзнера, Виктора Ивановича Беляева и других арабистов, которых мы еще застали. Те люди, что оказались причастны к изданию «Песни...», были подлинными хранителями культуры, хотя не всегда получали за свои творческие усилия лишь одни гонорары и восхваления.

Однако, какое отношение сказанное имеет к арабистике? Постараюсь предметно объяснить.

Прежде всего, в «Песне...» фигурируют враги Роланда и Шарлеманя, сарацины, а война ведется против нечестивых правителей мусульманской Испании.

Однако «безбожные» мавры, перефразируя А. С. Пушкина, *подарили Европе и алгебру, и Аристотеля*, не говоря уже о рифме, которая появилась в поэзии на романских языках (*под небом полуденной Франции*) благодаря арабскому влиянию. Таким образом, мавры сыграли великую роль в развитии культуры Западной Европы<sup>6</sup>. Да и сама «Песнь о Роланде», как мы еще раз убедились, — замечательное культурное явление, порожденное разнообразными контактами между ал-Андалусом и Христианской Европой.

Так что нам, наследникам и исследователям обоих миров, есть и что изучать, и что хранить.

#### Список литературы/References

1. Бартольд В. В. Карл Великий и Харун ар-Рашид. Бартольд В. В. *Работы по истории ислама и Арабского халифата*. Подгот. к изд. А. Б. Халидовым. Отв. ред. И. Н. Винников. М.: Восточная литература, 2002. С. 342–364 [Bartold V. V. Charlemagne and Harun al-Rashid. In: Bartold V. V. *Works on the History of Islam and the Arabic Caliphate*. Prepared for publication by A. B. Halidov. Ed. I. N. Vinnikov. Moscow: Vostochnaya Literatura, 2002, pp. 342–364 (in Russian)].
2. Башарин П. В. К 80-летию юбилею Максима Сергеевича Киктева. *Восточный курьер/Oriental Courier*. 2023, № 2. С. 255–261 [Basharin P. V. Dedicated to the 80-year Anniversary of the Birth of Maxim Sergeevitch Kiktev. *Oriental Courier*. 2023, No 2, pp. 255–261 (in Russian)].
3. Бобров, Сергей Павлович. *Википедия. Свободная энциклопедия*. Электронный ресурс: URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Бобров,\\_Сергей\\_](https://ru.wikipedia.org/wiki/Бобров,_Сергей_)

<sup>6</sup> См. о мусульманской Испании, ее истории и историко-культурном значении: [Уотт, Какиа, 1976].



- Павлович. Дата обращения: 12.09.2023 [Bobrov, Sergey Pavlovitch. *Wikipedia*. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Бобров,\\_Сергей\\_Павлович](https://ru.wikipedia.org/wiki/Бобров,_Сергей_Павлович) (accessed 12.09.2023) (in Russian)].
4. Корнеев, Юрий Борисович. *Википедия. Свободная энциклопедия*. Электронный ресурс: URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Корнеев,\\_Юрий\\_Борисович](https://ru.wikipedia.org/wiki/Корнеев,_Юрий_Борисович). Дата обращения 16.09.2023 [Korneev, Yuriy Borisovitch. *Wikipedia*. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Корнеев,\\_Юрий\\_Борисович](https://ru.wikipedia.org/wiki/Корнеев,_Юрий_Борисович) (accessed: 16.09.2023) (in Russian)].
  5. Ла Барт, Фердинанд Георгиевич. *Википедия. Свободная энциклопедия*. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Ла\\_Барт,\\_Фердинанд\\_Георгиевич](https://ru.wikipedia.org/wiki/Ла_Барт,_Фердинанд_Георгиевич). Дата обращения 15.09.2023. [La Bart, Ferdinand Georgievitch. *Wikipedia*. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Ла\\_Барт,\\_Фердинанд\\_Георгиевич](https://ru.wikipedia.org/wiki/Ла_Барт,_Фердинанд_Георгиевич). (accessed: 15.09.2023) (in Russian)].
  6. Осиповат А. Л. Алмазов Борис Николаевич. *Русские писатели 1800–1917. Биографический словарь*. Т. 1. М.: Советская энциклопедия, 1989. С. 49–50 [Osipovat A. L. Almazov Boris Nikolaevitch. *Russian Writers 1800–1917. A Biographical Vocabulary*. Vol. 1. Moscow: Sovetskaya Entsyklopediya, 1989, pp. 49–50 (in Russian)].
  7. *Песнь о Роланде*. Вольное стихотворное переложение Сергея Боброва. Пред. И. Эренбурга. Рис. М. Синяковой. М. – Л.: Государственное издательство детской литературы НКП РСФСР, 1943 [*The Song of Roland. A Free Poetical Transposition by Sergey Bobrov. Preface by Ilya Ehrenburg. Ill. by Maria Sinyakova*. Moscow — Leningrad: Gosudarstvennoye izdatelstvo detskoy literatury NKP RSFSR, 1943 (in Russian)].
  8. *Песнь о Роланде*. В стихотворном переложении С. Боброва. Рис. И. Архипова. Сер. «Школьная библиотека». М.: Детгиз, 1958 [*The Song of Roland. In a Poetical Transposition by Sergey Bobrov. Ill. by I. Arkhipov. The “School Library” Series*. Moscow: Detgiz, 1958 (in Russian)].
  9. *Песнь о Роланде: по оксфордскому тексту*. Перевод со старофранц., вступ. ст. и прим. Б. И. Ярхо. М. – Л.: Academia, 1934 [*The Song of Roland: according to the Oxford Manuscript*. Transl. from Old French, Preface and Notes by B. I. Yarkho. Moscow–Leningrad: Academia, 1934 (in Russian)].
  10. *Песнь о Роланде. Старофранцузский героический эпос*. Изд. подгот. И. Н. Голенищев-Кутузов, Ю. Б. Корнеев, А. А. Смирнов, Г. А. Стратановский. Отв. ред. И. Н. Голенищев-Кутузов, А. А. Смирнов. М. – Л.: Наука, 1964 [*The Song of Roland. The Old French Epic. The Publication Prepared by I. N. Golenishchev-Kutuzov, Yu. B. Korneev, A. A. Smirnov, G. A. Stratanovski*. Eds. I. N. Golenishchev-Kutuzov, A. A. Smirnov. Moscow–Leningrad, Nauka, 1964 (in Russian)].
  11. Синякова-Уречина, Мария Михайловна. *Википедия. Свободная энциклопедия*. Электронный ресурс: URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Синякова-Уречина,\\_Мария\\_Михайловна](https://ru.wikipedia.org/wiki/Синякова-Уречина,_Мария_Михайловна) Дата обращения 12.09.2023 [Sinyakova-Uretchina, Maria Mikhailovna. *Wikipedia*. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Синякова-Уречина,\\_Мария\\_Михайловна](https://ru.wikipedia.org/wiki/Синякова-Уречина,_Мария_Михайловна) (accessed: 12.09.2023) (in Russian)].
  12. Уотт У. М., Какиа П. *Мусульманская Испания*. Отв. ред., предисл. А. Б. Куделин. М.: ГРВЛ, 1976 [Montgomery Watt W, Cachia P. *A History of Islamic Spain*. Ed.,



Preface by A. B. Kudelin. Moscow: Glavnaya redaktsiya vostochnoy literatury, 1976 (in Russian)].

13. Чудинов, Александр Николаевич. *Википедия. Свободная энциклопедия*. Электронный ресурс: URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Чудинов,\\_Александр\\_Николаевич](https://ru.wikipedia.org/wiki/Чудинов,_Александр_Николаевич) (дата обращения: 15.09.2023) [Chudinov, Aleksandr Nikolaevitch. *Wikipedia*. [https://ru.wikipedia.org/wiki/Чудинов,\\_Александр\\_Николаевич](https://ru.wikipedia.org/wiki/Чудинов,_Александр_Николаевич). URL: (accessed: 15.09.2023) (in Russian)].
14. Эренбург Илья Григорьевич. *Большая Советская Энциклопедия*. 3-е изд. М.: Советская энциклопедия, 1978. С. 233, ст. 685–686 [Ehrenburg Ilya Grigoryevitch. *Bolshaya Sovetskaya Encyclopedia*. 3<sup>rd</sup> ed. Moscow: Sovetskaya encyclopediya, 1978, p. 233, column 685–686 (in Russian)].
15. Ярхо, Борис Исаакович. *Википедия. Свободная энциклопедия*. Электронный ресурс: URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Ярхо,\\_Борис\\_Исаакович](https://ru.wikipedia.org/wiki/Ярхо,_Борис_Исаакович). Дата обращения 15.09.2023 [Yarkho, Boris Isaakovitch. *Wikipedia*. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Ярхо,\\_Борис\\_Исаакович](https://ru.wikipedia.org/wiki/Ярхо,_Борис_Исаакович). (accessed: 15.09.2023) (in Russian)].
16. Duruy V. *Petite histoire du Moyen Age* par Victor Duruy. Nouvelle edition avec des gravures et des carts. Paris: Librairie Hachette et C-ie, 1890.

#### Информация об авторе

**Микульский Дмитрий Валентинович** — доктор исторических наук, главный научный сотрудник, Институт востоковедения РАН, Москва, Россия; dmitrimikulski@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3239-1670>.

#### Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

#### Информация о статье

Статья поступила в редакцию 12.10.2023; одобрена рецензентами 7.11.2023; принята к публикации 10.11.2023; опубликована 27.12.2023.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

#### Information about the author

**Dmitry V. Mikulsky** — Dr. Sc. (History), Principal Research Fellow, Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences Moscow, Russia; dmitrimikulski@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3239-1670>.

#### Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

#### Article info

The article was submitted 12.10.2023; approved after reviewing 7.11.2023; accepted for publication 10.11.2023; published 27.12.2023.

The author has read and approved the final manuscript.